

О СЕМАНТИКЕ И ПРАГМАТИКЕ НАРЕЧИЯ ПО-ДЕВИЧЬИ И ФИКСАЦИИ ЕГО В ТОЛКОВОМ СЛОВАРЕ

Ерёмин Александр Николаевич

Доктор филологических наук, профессор,
КГУ им. К.Э. Циолковского
eremin.an55@yandex.ru

ON THE SEMANTICS AND PRAGMATICS OF THE ADVERB MAIDENLY AND ITS FIXATION IN THE EXPLANATORY DICTIONARY

A. Eremin

Summary: The present article is devoted to a description of the semantics and pragmatics of the adverb maidenly and its representation in modern explanatory dictionaries. This extends to similar adverbs: masculine, feminine, fraternal...

Some reflections on this have already been expressed by us [Eremin 2022: 18ff].

The author comes to the following conclusions:

- 1) the interpretation of this word is given in a referential way, as syntactic derivatives are usually described [On syntactic derivation, which Dokulil called transposition, see Dokulil 1962: 129 - 149]. This, from our point of view, is not controversial;
- 2) such an interpretation is not informative enough, on the other hand, it leads to errors in its use in specific communicative situations;
- 3) the word girl as a motivator of the adverb maidenly denotes a stereotypical girl, whose image is created by artistic discourse;
- 4) pragmatic characteristics of a stereotypical girl (such as: skinny, slim, pretty, affectionate, shy, with delicate features, slim build, ringing carefree laughter, pure and naive in her ideas about the world, light and graceful in movement, etc.) it is desirable to note in the pragmatic zone. Moreover, it is also desirable to record that such connotations are very dynamic in time. And some of them are clearly obsolete and false linguistic material (timid, naive in ideas about the world, etc.) [See about it: Xu Shanshan: 2017. № 11. p. 3. - P. 159-163.]

Keywords: semantics, pragmatics, lexical norm, lexical and syntactic derivation.

Аннотация: Настоящая статья посвящена описанию семантики и прагматики наречия *по-девичьи* и репрезентации его в современных толковых словарях. Это распространяется на аналогичные наречия: *по-мужски, по-женски, по-братски*...

Некоторые размышления по этому поводу уже высказаны нами [Еремин 2022: 18 и след.].

Автор приходит к следующим выводам:

- 1) толкование этого слова дано отсылочным способом, как обычно описываются синтаксические дериваты [О синтаксической деривации, которую Dokulil называл транспозицией, см.: Dokulil 1962: 129 - 149]. Это, с нашей точки зрения, неоспорно;
- 2) такое толкование недостаточно информативно, с другой стороны, это приводит к ошибкам в использовании его в конкретных коммуникативных ситуациях;
- 3) слово *девушка* как мотиватор наречия *по-девичьи* обозначает стереотипную девушку, образ которой создан художественным дискурсом;
- 4) прагматические характеристики стереотипной *девушки* (такие, как: худенькая, стройная, хорошенькая, ласковая, робкая, с нежными чертами лица, тонким станом, звонким беззаботным смехом, чистая и наивная в представлениях о мире, легкая и грациозная в движении и др.) желательно отметить в прагматической зоне. Более того, желательно зафиксировать и то, что такие коннотации очень динамичны во времени. И часть из них явно устарела и является ложным языковым материалом (*робкая, наивная в представлениях о мире* и др.) [См. об этом: Сюй Шаньшань: 2017. № 11. ч. 3. - С. 159-163.].

Ключевые слова: семантика, прагматика, лексическая норма, лексическая и синтаксическая деривация.

Наречия типа *по-девичьи* в норме не объясняются в толковых словарях. Они отсылаются к формальному мотиватору – и все.

Сравни авторскую позицию составителей Словаря синонимов:

«§ 6. Вопрос о производных словах решается на основе соотношения смысловых структур производных и «производящих» слов: если производные слова отличаются от производящих лишь грамматической категорией и при этом повторяют их синонимические отношения, т. е. образуют такие же синонимические ряды по своему составу, они не включаются в Словарь.

Поэтому, как правило, отдельно не разрабатываются

следующие категории производных слов:

- а) относительные прилагательные со значением чистой относительности, если в Словаре даются соответствующие ряды синонимов-существительных;
- б) наречия на -о, -е, -ски, по- . . . ски, если в Словаре имеются соответствующие прилагательные...» [Александрова 2003, т. 1: 15].

Отметим, что «наречия на -о, -е, -ски, по- . . . ски» не синтаксические дериваты, как вытекает из приведенного выше рассуждения. Это лексические дериваты, включающие фразеологически обусловленные семантические включения.

Мы не получаем необходимой рациональной и оце-

ночной информации. Многие наречия такого рода вообще не упоминаются в толковом словаре.

Шведова 2011:

ДЕ'ВУШ КА, -и, ж. 1. Лицо женского пола в возрасте, переходном от отрочества к юности, к зрелости. Юноши и девушки. 2. Такое лицо, достигшее половой зрелости, но ещё не вступившее в брак.

Наречия *по-девичьи* в словаре нет.

Не отмечено оно и В.И. Далем.

В БАС оно есть, но к нему дано одно разъяснение – «наречие».

Так, как же это *по-девичьи*?

Большой современный толковый словарь русского языка, 2012, размещенный в Интернете, дает такое определение:

ПО-ДЕВИЧЬИ, нареч. качеств.-обстоят. разг.

Так, как характерно для д'евиц, для девушек.

Что значит «характерно для девушек»?

Более того, *по-девичьи* 'так, как свойственно девушке', в общем-то, небесспорно.

Толкование может быть таким: 'так, как свойственно девушке - в стереотипном ее представлении'.

И желательны привести коннотации для этого стереотипа: худенькая, стройная, хорошенькая, ласковая, робкая, с нежными чертами лица, тонким станом, звонким беззаботным смехом, чистая и наивная в представлении о мире, легкая и грациозная в движении и др.

Ср.: «Она была невысока ростом, но казалась высокой — так строен был ее тонкий стан. Она была смугла, но нетрудно было догадаться, что днем у ее кожи появлялся чудесный золотистый оттенок, присущий андалускам и римлянкам. Маленькая ножка тоже была ножкой андалуски, — так легко ступала она в своем узком изящном башмачке. Девушка плясала, порхала, кружилась на небрежно брошенном ей под ноги старом персидском ковре, и всякий раз, когда ее сияющее лицо возникало перед вами, взгляд ее больших черных глаз ослеплял вас, как молнией. Взоры толпы были прикованы к ней, все рты разинуты. Она танцевала под рокотанье бубна, который ее округлые девственные руки высоко вносили над головой. Тоненькая, хрупкая, с обнаженными плечами и изредка мелькавшими из-под юбочки стройными ножками, черноволосая, быстрая, как оса, в золотистом, плотно облегавшем ее талию корсаже, в пестром раздувавшемся платье, сияя очами, она казалась существом воистину неземным...»

Речь идет об Эсмеральде из романа «Собор Парижской Богоматери» (Виктор Гюго)

Также:

В Ташкенте она получила письмо из Москвы от своей

подруги, которая обращалась к ней *по-девичьи* ласково: «Дорогая Кисуля!» [И.К. Архипова. Музыка жизни (1996)].

А из-под этой парижской шляпы на меня смотрело лицо русского херувима с пасхально-румяными щечками и *по-девичьи* нежными голубыми глазами, в которых, впрочем, я заметил присутствие опасных чёртиков, нечто насторожённое: он как бы пытался понять, кто я ему буду — враг или друг? [В.П. Катаев. Алмазный мой венец (1975-1977)].

Не горюйте, девушка, возможно, все не так трагично, возможно, что с жилплощадью у вас проблемки нет, а вы просто запамятовали *по-девичьи*. [Марина Зосимкина. Ты проснешься. Книга первая (2015)].

Оставив застывшую на месте Клодин наедине с ее чувствами,

Мария *по-девичьи* легко выбежала в сад. [Вацлав Михальский. Храм Согласия (2008)].

Думает не о себе, а о нем. И как *по-девичьи* застенялась!

Чем-то мы друг на друга похожи. Нет, правда, не скажешь, что взрослая женщина, жена набычившегося ревнивца. [Леонид Зорин. Глас народа (2007-2008) // «Знамя», 2008].

Или отчаянию, *по-девичьи* надрывному и *по-девичьи* мимолетному. [Денис Быстров.

Слишком тонко для цирка. На Australian Open не осталось россиян // «Известия», 2003.01.22]

В свои года она оставалась *по-девичьи* свежа и полна такого обаяния, такого благоухающего соблазна, что имела все шансы прельстить не только медных клодтовских парней, но и их жеребцов в придачу. [Павел Крусанов. Укус ангела // «Октябрь», 1999].

И всегда, потупив взор и вдруг вспыхнув *по-девичьи*, с молодым негодованием и одинаковым ударением она фыркала... [Петр Алешковский. Седьмой чемоданчик (1997-1998)].

Дед изнеженности и вычурности не признавал до конца своих дней. Бабка была *по-девичьи* восторженна и чиста. Больше на «вторниках» они не появлялись. [Петр Алешковский. Седьмой чемоданчик (1997-1998)].

Простыня соскользнула с ее плеч, обнажая худенькое, но привлекательное тело с небольшими, *по-девичьи* острыми грудями. [Виктор Доценко. Срок для Бешеного (1993)].

Я так давно не разговаривала с вами, даже по СДФ. Вам надолго разрешили уйти? Родис рассмеялась *по-девичьи* звонко и беззаботно. - Никто не разрешал, как и посадку дискоида. [И.А. Ефремов. Час быка (1968-1969)].

Посмотрим на соотношение слов *девушка* и *по-девичьи*. Они в определенной мере семантически обособились друг от друга: (Таб1.)

Приведенные выше примеры и таблица свидетельствуют о том, что наречие *по-девичьи* опирается на стереотипные свойства девушки, выработанные художественным дискурсом XIX – XX вв, которые, во многом, архаичны.

Данные национального корпуса русского языка таковы:

Таблица 1.

Сочетание слова девушка с именами прилагательными	Отсутствие дублирования наречием <i>по-девичьи</i> семантики прилагательного из словосочетаний левой колонки
1. Вероятно, хорошая строгая девушка; он отвинтил флягу и сделал крупный глоток. Л. Проскурин. Исход. Части I-II (1967)	1. *По-девичьи строга(о).
2. Депп всегда относился к ней как Хищник к добыче, а его охотничий инстинкт ленивая Дженнифер не развивала. Она была расчетливой, недоверчивой сплетницей. К тому же за внешним спокойствием девушки скрывались нервозность и агрессия, она часто выпивала вместе с Джонни, а потом закатывала ему скандалы по любому поводу. В постели с Джоном Деппом // Аргументы факты, 2001.	2. *По-девичьи расчетлива(о).
3. Кровная связь — кровное дело. Она, кажется мне, смелая девушка. — Да, мне тоже так кажется Н.А. Островский. Рожденные бурей (1934-1936)	3. *По-девичьи смела (о)
4. [DraGuLiNa] И вот откуда пошли мировые идеи создания сериалов про девушку-дурнушку, которая очень умная. Форум: рецензии на фильм «Служебный роман» (2006-2010)	4. *По-девичьи умна(о)
5. Что знал я тогда о Гале — добрая, некрасивая, молчаливая, внимательная девушка; немного нервная, но спокойная, способная на неслыханное самоотвержение Н. Н. Пунин. Дневник. 1913 год (1913)	5. *По-девичьи некрасива(о), молчалива(о), нервная, спокойна(о)

по-девичьи (основной подкорпус – он же и художественный -123 вхождения; устный подкорпус – 3 вхождения).

В качестве заключения приведем возможный вариант представления слова *по-девичьи* в толковом словаре:

ПО-ДЕВИЧЬИ, нареч., качеств.-обстоят., разг. Так как свойственно девушке, стереотипный образ которой создан художественным дискурсом.

Pragm. Свойства стереотипного образа девушки: *худенькая, стройная, хорошенькая, ласковая, робкая, с нежными чертами лица, тонким станом, звонким беззаботным смехом, чистая и наивная в представлениях о мире, легкая и грациозная в движении и др.*

Обычно не говорят: *по-девичьи умная, глупая, смелая, трусливая, расчетливая, ветреная и др.*

ЛИТЕРАТУРА

1. БАС: Словарь современного русского литературного языка. [Текст] – 1-е изд. АН СССР, Москва – Ленинград, 1950–1965. – Т. 1-17
2. Большой современный толковый словарь русского языка, 2012 [Электронный ресурс: <https://slovar.cc/rus/tolk.html>]
3. Толковый словарь живого великорусского языка: Т.1 – 4. Даль В.И. – М.: Рус. яз., 1982 – 1984
4. Толковый словарь русского языка / Под ред. Д.Н. Ушакова. Т. 1–4. – М.: «Советская энциклопедия», 1935–1940
5. Толковый словарь русского языка с включением сведений о происхождении слов / РАН. Институт русского языка им. В.В. Виноградова, Отв. ред. Н.Ю. Шведова. — М., 2011: Издательский центр «Азбуковник». - 1175 с.
6. Толковый словарь русской разговорной речи: выпуск 1-5 / отв. ред. Л. П. Крысин; Рос. акад. наук, Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова. – Москва: Языки славянской культуры, 2014 – 2021
7. Евгеньева А.П. Словарь синонимов русского языка в двух томах Справочное издание. — М.: Астрель: АСТ, 2003. — 681 с. + 702 с.
8. Ерёмин А.Н. Лексическая семантика в речи и в современном толковом словаре (актуальные вопросы): Монография. А.Н. Ерёмин. – Калуга: КГУ им. К.Э. Циолковского, 2022. – 122 с.
9. Национальный корпус русского языка: [Электронный ресурс: <https://ruscorpora.ru>].
10. Сюй Шаньшань. Трансляция гендерных стереотипов в современной публицистике (на материале анализа наречий по-женски и по-мужски) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2017. № 11. ч. 3. – С. 159–163.
11. Dokulil M. Tvoření slov v češtině. Teorie odvozování slov. Praha, 1962. – 263 s.

© Ерёмин Александр Николаевич (eremin.an55@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»